

Porównanie tłumaczeń Amosa 7:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	dlatego tak mówi JAHWE:* Twoja żona będzie uprawiać nierząd w mieście, a twoi synowie i twoje córki padną od miecza. Twoja ziemia będzie podzielona sznurem mierniczym, ty umrzesz na nieczystej ziemi, a Izrael na pewno pójdzie ze swojej ziemi na wygnanie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	dlatego tak mówi JAHWE: Twoja żona będzie uprawiać w mieście nierząd, a twoi synowie i twoje córki padną od miecza. Twoją ziemię rozdzieli na części sznurem mierniczym, a ty sam umrzesz w ziemi nieczystej. Natomiast Izrael na pewno opuści swą ziemię i pójdzie na wygnanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego tak mówi JAHWE: Twoja żona będzie nierządnicą w mieście, twoi synowie i twoje córki padną od miecza, twoja ziemia będzie podzielona sznurem, a ty umrzesz w ziemi nieczystej; Izrael zaś na pewno zostanie uprowadzony do niewoli ze swojej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż tak mówi Pan: Żona twoja w mieście nierząd płodzić będzie, a synowie twoi i córki twoje od miecza polegą, a ziemia twoja sznurem będzie podzielona, a ty w ziemi splugawionej umrzesz; lecz Izrael zapewne zaprowadzony będzie do więzienia z ziemi swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeżoż to mówi JAHWE: Żona twoja w mieście nierząd płodzić będzie, a synowie twoi i córki twoje od miecza polegą, a ziemia twoja sznurem pomierzona będzie, a ty w ziemi splugawionej umrzesz, a Izrael poimany przeniesie się z ziemi swej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego tak rzekł Pan: Żona twoja w mieście będzie nierządnicą. Synowie zaś i córki twoje od miecza poginą. Ziemię twoją sznurem podzieli. Ty umrzesz na ziemi nieczystej, a Izrael zostanie ze swej ziemi uprowadzony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego tak mówi Pan: Twoja żona będzie uprawiać w mieście nierząd, a twoi synowie i twoje córki padną od miecza. Twoja ziemia sznurem będzie podzielona, a ty umrzesz na nieczystej ziemi, Izrael zaś pójdzie ze swej ziemi na wygnanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego tak mówi JAHWE: Twoja żona będzie uprawiała w mieście nierząd, twoi synowie i córki polegą od miecza, twoja ziemia zostanie podzielona sznurem mierniczym, ty zaś umrzesz na ziemi nieczystej. Izrael na pewno pójdzie na wygnanie ze swojej ziemi!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego tak powiedział JAHWE: «Twoja żona będzie nierządnicą w mieście, a twoi synowie i córki zginą od miecza. Twoją ziemię podzieli sznurem, a ty umrzesz na nieczystej ziemi, Izrael zaś na pewno zostanie uprowadzony ze swojego kraju»”.

¹⁾ <x>90 2:27-36</x>; <x>300 20:1-6</x>; <x>350 5:1</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A oto co mówi Jahwe: "Żona twoja stanie się nierządnicą w mieście, twoi synowie i twoje córki padną od miecza, posiadłość twoją podzielią sznurem, ty zaś umrzesz w ziemi nieczystej; a Izrael pójdzie na wygnanie, daleko od swej ojczyzny".
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це так говорить Господь: Твоя жінка в місті буде розпусницею, і твої сини і твої дочки впадуть від меча, і твоя земля шнурком буде розміряна, і ти скінчишся в нечистій землі, а Ізраїль буде поведений полоненим з своєї землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego tak mówi WIEKUISTY: Twoja żona odda się w mieście nierządowi, a synowie i twoje córki polegną od miecza. Twoja ziemia będzie podzielona mierniczym sznurem, ty sam umrzesz na nieczystej ziemi, a Israel będzie uprowadzony ze swej ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego tak rzeki JAHWE: "Twoja żona w tym mieście stanie się nierządnicą. Twoi synowie zaś i twoje córki padną od miecza. A twoja ziemia zostanie podzielona sznurem mierniczym. Ty sam umrzesz na nieczystej ziemi; Izrael zaś niechybnie pójdzie ze swej ziemi na wygnanie" ' "